

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	40728
<b>Name</b>	Translation of plays and poetry (french)
<b>Cycle</b>	Master's degree
<b>ECTS Credits</b>	5.0
<b>Academic year</b>	2024 - 2025

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. Period</b>	<b>year</b>
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	17 - Training in french	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

**SUMMARY**

The subject Translation of plays and poetry (French) is an optional subject that is directed towards the development of the skills which are specific to the translation of poetic and theatrical texts written in French to Spanish considering the specific difficulties that arise with this kind of texts. There is also an approach to the rhetorical-pragmatic analysis of the texts and the implications of the original and target cultures of the translated text.



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Advanced knowledge and competences of the Spanish language. Enough knowledge and competences of the French language that allow the reading and understanding of poetic and theatrical texts written in classic and modern French.

## 2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Trabajar en equipo.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

- Mastery of rhetorical-pragmatic analysis of theatrical and poetic texts.
- Knowledge of the cultural environments of production of the works included in the program, and ability to contrast them with those of the reception of the translations made in the course.
- Ability to detect and conceptualize the specific problems that arise in the translation of theatrical and poetic texts, and to implement strategies to solve them.
- Development of the ability to translate theatrical and poetic texts.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. The challenges of translation for plays and poetry

An approximation to the particularities of literary translation and the specific challenges that arise from theatrical and poetic texts.



**2. Study and translation of theatrical texts**

Study and cooperative translation of one or more theatrical texts

**3. Study and translation of poetic texts**

Study and cooperative translation of one or more poetic texts

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	28,00	100
Theory classes	7,00	100
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	70,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>125,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

1. Classroom activities:
  1. Presentation of the specific problems posed by literary translation, with special attention to poetic and theatrical translation.
  2. Case studies and problem solving related to these contents. Discussion and correction of the corresponding exercises. Individual translation of poetic and theatrical texts.
  3. Commentary, discussion and correction of the students' translations.
  4. Translation of a fragment of theater and poetry in class for the final evaluation.
  5. A list of the works to be translated will be provided at the beginning of the course. A cooperative translation of one or more plays and poetry works will be done, with a view to publication, if the author so permits.
2. Activities outside the classroom:
  1. Completion of the exercises indicated in class.
  2. Translation of the fragments indicated by the teacher.
  3. Preparation of evaluation activities.

**EVALUATION**



## 1ST CALL

1. Portfolio of the course, which will include a fragment, freely chosen by the student, of those translated in each class. It will be weighted as 25% of the final grade of the course. It will be deposited in AV on the indicated date.
2. Class presentation of a theatrical translation. Weighted as 25% of the final grade for the course. The translation will be deposited in AV on the indicated date.
3. Class presentation of a poetic translation. It will be weighted as 25% of the final grade of the course. The translation will be deposited in AV on the indicated date.
4. Exercise consisting of the translation of a theatrical text and a poetic text, in the last class of the course, only with bibliographic support on paper. It will be weighted as 25% of the final grade of the course.

Attendance to 80% of the classes is mandatory.

To proceed to the calculation of the average grade it is essential to have obtained, at least, a 5/10 in all the exercises. The average grade will be reduced to 4.5 if at least a 5 has not been obtained in all the exercises.

All translations presented in this course must be of original authorship. The use of computer applications is understood as a complement to the personal translation. Translations resulting from a non-critical use of computer applications will not be accepted. The professor may interview the students to verify the authorship and understanding of the translations submitted. Plagiarism in any of the exercises will result in failure of the course. Grammatical and lexical correctness in the target language is essential to pass the course.

## SECOND CALL

The grades obtained in the exercises of the first round will be retained in the second round. All the exercises are recoverable in the 2nd round except for 2 and 3 (presentation in class of a theatrical translation and a poetic translation). Attendance and participation in class is not recoverable in the second call either.

## REFERENCES

### Basic

- - The bibliography will be provided at the beginning of the course